2020.3.24翻译练习 （U2 翻译练习1）

1.这款手机式样新颖，携带方便，深受年轻人的欢迎。（popular）

The mobile phone is fashionable / modern in style and convenient to carry, so it is

very popular with youngsters / young people / the young.

样式新颖

携带方便 be convenient to carry (常见的主表被)

\*复习主表被（语法讲义不定式部分）

Mrs. Li is hard to please.

I have something to say.

There is always much housework to do in the house.

He is not to blame.

2. 如果我们换个角度来看问题，也许能找到切实可行的解决办法。(practical)

If we view/look at/consider the problem from a different angle/perspective, we might be able to find a practical solution.

1. 流行音乐之所以在年轻人中流行是因为它能满足年轻人表达自己情感的需求。（popular）

Pop music is popular among young people because it meets/satisfies/fulfil(l)s their needs to express their feelings.

对...的需求 a need for sth (There’s an urgent need for qualified teachers.)

对做某事的需求 a need to do sth (She felt the need to talk to someone.)

注：demand (n.) 后很少跟动词，常用the demand for sth，所以这里用need最好

\*复习need常见短语：

满足某人的需求meet / satisfy / fulfill one’s needs

门需要修理了，不是吗？The door needs/requires/wants repairing/to be repaired, doesn’t it?

非常需要某物 need sth badly

帮助需要的人help those (who are) in need

对...的需求 a need/demand for sth (There’s an urgent need for qualified teachers.)

对做某事的需求 a need to do sth (She felt the need to talk to someone.)

需求量很大 (be) in great need/demand

现今口罩的需求量很大。

Gauze masks are in great need/demand nowadays.

There is a great need/demand for gauze masks nowadays.

1. 令我们宽慰的是，爆炸发生的时候，碰巧房间里没有人。(happen)

To our relief, nobody happened to be in the room when the explosion occurred.

To our relief, there happened to be nobody in the room when the explosion occurred.

注意时态！！ (when the bomb exploded 当炸弹爆炸时)

1. 一名熟练工人在许多方面要优于毫无经验的新手。(superior)

A skilled worker is in many respects/aspects superior to one without any experience.

inexperienced adj. 无经验的；不熟练的

1. 看到奶奶有些睡意，他拉上窗帘并把电视的音量调低了。(turn)

Seeing grandma a little sleepy, he drew the curtains and turned down the TV.

Seeing (that) grandma was a little sleepy, ...

**see (that)... He could see (that) she had been crying.**

**see sb +adj. I hate to see you unhappy.**

1. 虽然现代社会物资丰富，给予消费者更多的选择，但也使不少人变成购物狂。(turn)

Although/Though/While modern society, (which is) rich in material resources//with rich material resources, has given consumers more choices, it also turns many of them into crazy shoppers.

1. 他答应过帮助我们，他没有失信。(stick)

He promised to help us and he stuck to his word/promise.

1. 应该鼓励学生将课堂上所学的知识运用到实践中去。（apply）

Students should be encouraged/ We should encourage students to apply what they have learnt in class to practice.

理论联系实践

1. 大家一致认为任何有责任心和毅力的人都有资格申请该职位。（apply）

It is thought that whoever(=anyone who) has a sense of responsibility and perseverance/ persistence is qualified to apply for the position.

大家一致认为

注意perseverance拼写！

1. 他一到上海就和我们取得了联系。（contact v.）

He contacted us as soon as he arrived in Shanghai.

contact vt. 及物动词!!

\*复习contact

我整天一直在设法与你联系。I've been trying to contact you all day.

（contact: to write to or telephone sb 联系某人）

和...取得联系 make/come into contact with sb

（make contact with: succeed in speaking to or meet sb）

如果你能尽快和他取得联系, 我不胜感激。(contact)

I would appreciate it very much if you could make contact with him as soon as possible.

和...保持联系 keep in contact with

和...有联系/没有联系（状态）be in/out of contact with sb

和...失去联系 lose contact with sb

1. 我们想和这个地区的其它学校取得联络。(contact n.)

We’d like to make contact with other schools in the area.

1. 高中生在入学前必须接受一周的军训。(undergo)

High school students have to undergo **a week of military training** before **attending school**.

undergo-underwent-undergone 经历；经受；遭受（不愉快/痛苦的事）

undergo tests 经受考验

undergo surgery 接受手术

undergo suffering 经受苦难

attend school 去上学；入学

1. 我还没有来得及问，他就主动提供了信息。(volunteer)

He volunteered to provide the information **before** I had a chance to ask/I could ask.

volunteer to do sth 自愿/主动做某事

某人还没来得及做一件事，另一件事就发生了

**\*一般过去时主句+before+sb could do sth（before从句中的动词前常有could）**

使我非常失望的是，我还没来得及和我最喜欢的歌手打声招呼，她就已经离开了。(before)

To my great disappointment, my favorite singer left the concert before I could have a word with her.

15. 传统的火车票购买方式已经被网络购买方式所取代了。(replace)

The traditional way to buy/of buying train tickets has already been replaced by **the one** through the Internet.

**the way to do/of doing sth (语法填空只能填to do)**

**be replaced by/with (by更强调后面跟replace这个动作的发出者，with后面不一定是replace发出者)**

**the one代替the way to buy train tickets**

16. 出人意料的是，他被撤换了，代替他的是一个刚从大学毕业，没有工作经验的女孩。(replace)

To our surprise, he was replaced with a girl without any working experience who had just graduated from university.

17. 组委会的决定是由Mary代替Kitty去参加歌唱比赛。(substitute)

The (organizing) committee’s decision is to substitute Mary for Kitty to take part in the singing competition.

**substitute A for B 用A代替B**

18. 随着科技的发展，电脑是否会取代传统的教学方式成为了当下最热的话题之一。(substitute)

With the advancement of technology, whether computers will substitute for traditional teaching means has become one of **the hottest topics** nowadays.

**substitute for=replace**

**a hot topic 一个热门话题**

**a heated debate/discussion 激烈的辩论/讨论**